

## یادداشت تفاهم همکاری بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ملی تونس

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ملی تونس که از این پس طرفین نامیده می شوند، در راستای همکاریهای فرهنگی میان دو کشور در موارد ذیل به توافق رسیدند:

- 1- طرفین به مبادله کتاب، نشریه فهرستها، انتشارات و سایر منابع کتابخانه‌ای قابل مبادله اقدام خواهند کرد.
- 2- طرفین نسبت به معرفی و برگزاری دوره‌ها و کارگاههای آموزشی و سخنرانی‌ها و بازدیدهای علمی مرتبط با فعالیتهای مشترک خود به طرف مقابل اقدام خواهند نمود و تسهیلات استفاده کارشناسان طرف مقابل از دوره‌ها، بازدیدها و سخنرانی‌های مورد نظر را فراهم خواهند کرد.
- 3- طرفین نسبت به بررسی ذخایر سازمان خود و جستجو در زمینه اسناد و کتبی که به نحوی مرتبط با کشور طرف مقابل می‌باشد به میزان مورد توافق طرفین اقدام و نسخه، تصویر یا هر شکل دیگر از آن را به کتابخانه طرف مقابل ارسال خواهند کرد.
- 4- طرفین در زمینه پژوهش در موضوعات مشترک علمی کتابداری، اطلاع‌رسانی و همچنین توسعه همکاریها در خصوص سایر موضوعات مورد علاقه همکاری خواهند کرد.
- 5- طرفین در زمینه حفاظت، نگهداری و دیجیتالی کردن مواد کتابخانه‌ای با تبادل اطلاعات و خدمات فنی یکدیگر را یاری خواهند کرد.
- 6- طرفین به منظور انتشار مقاله در زمینه علوم کتابداری، اطلاع‌رسانی و سایر موضوعات مورد علاقه در نشریات یکدیگر با همدیگر همکاری خواهند داشت.
- 7- طرفین به منظور مبادله فن آوری در حوزه کتابداری و اطلاع‌رسانی در این زمینه‌ها از تجربیات یکدیگر استفاده خواهند کرد.
- 8- طرفین در زمینه تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه علوم کتابداری، اطلاع‌رسانی، نسخه‌شناسی، حفاظت و مرمت و زمینه‌های مرتبط با یکدیگر همکاری خواهند داشت.
- 9- طرفین در مورد توسعه کاربری فناوری‌های نوین در کتابخانه‌ها به تبادل اطلاعات پرداخته و همچنین با رعایت قوانین و مقررات عمومی کشور و سازمان خود در جهت تبادل و به اشتراک گذاری منابع دیجیتال اقدام خواهند کرد.
- 10- طرفین به منظور آشنایی محققان و پژوهشگران با نحوه فعالیت، خدمات دهی و ظرفیتهای طرف مقابل، نسبت به برگزاری نمایشگاه در کشور طرف مقابل اقدام خواهند کرد. مواردی از قبیل نمایش فیلم معرفی کتابخانه ملی طرف مقابل به زبان کشور میزبان، نمایش تصاویر منابع نفیس و نادر، نمایش و ارائه ماکتها، پوسترها و عکسهای ساختمان، تالارها، بنا و تأسیسات و توزیع بروشورهای خدمات قابل ارائه در سازمان‌های طرفین به همراه توضیحات حضوری کارشناسان هر

طرف به بازدید کنندگان طرف مقابل از جمله موارد تشکیل دهنده این قبیل نمایشگاه ها خواهند بود. همچنین طرفین نسبت به سازماندهی و برگزاری اجلاسهای علمی مشترک در زمینه موضوعات مورد علاقه طرفین اقدام خواهند کرد.

11- به منظور افزایش سطح آگاهیها و آشنایی بیشتر افکار عمومی جوامع خود نسبت به فعالیتهای فرهنگی و علمی طرفین متعهد می شوند نسبت به استفاده از ظرفیتهای رسانه ای خود از قبیل درج گزارش از فعالیتهای طرف مقابل در یکی از جراید کثیرالانتشار و پرتیراژ و یا یکی از رسانه های سراسری خود و یا دعوت از نمایندگان رسانه های گروهی یکدیگر به منظور تهیه گزارش های موضوعی اقدام کنند.

12- این یادداشت تفاهم با توافق دو جانبه در هر زمانی در طول دوره اعتبار از قابلیت گسترش یا محدود شدن برخوردار است. زمینه های جدید برای فعالیت مشترک با توافق دو جانبه قابل افزایش است و تمام حوزه ها و اولویت های فهرست شده لزوماً نباید در تمامی اوقات در حال اجرا باشد.

13- اجرای این یادداشت تفاهم را یک مدیر ارشد در هر یک از سازمانها تحت نظارت خواهند داشت که از طرف سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران اسحاق صلاحی. و از طرف کتابخانه ملی تونس محمد کمال الدین قحه به عنوان نماینده هر یک از طرفین معرفی می شوند. اقدام به گسترش یا اعمال محدودیت در محدوده همکاری، طبق بند 12، باید مشترکاً توسط افراد فوق و با مشورت با همکارانشان در هر یک از سازمانها صورت پذیرد. افراد ذکر شده گزارش مکتوب خود را سالانه در زمینه پیشرفت اجرای مفاد این یادداشت تفاهم به بالاترین مقام رسمی سازمان خود ارائه می نمایند.

14- این یادداشت تفاهم از تاریخ امضا لازم الاجرا و برای مدت 3 سال معتبر است. در پایان مدت اعتبار این یادداشت تفاهم در صورت نیاز مورد تجدید نظر و اصلاح قرار خواهد گرفت.

. این یادداشت تفاهم در ..... ماده در شهر تونس در تاریخ 9 فبروری 2012. برابر 20 بهمن 1390 ه.ش. در سه نسخه اصلی به زبان فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم گردید. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک اعتبار خواهد بود.

**محمد کمال الدین قحه**

رئیس کتابخانه ملی تونس

**اسحاق صلاحی**

مشاور فرهنگی رئیس جمهور و

رئیس سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران



9. Exchange of information on utilizing modern technologies in libraries; serving their digital resources to the clients, with respect to the rules and regulations of their honored states.
10. Holding exhibitions in other party's country to make the researchers and experts more familiar with their activities, services and capabilities: Showing films for introducing the library to the hosting party in the local language; presenting mock-ups, posters, images, of their library building, halls, constructions, installations; distributing brochures along with direct explanation of an expert to the visitors; holding joint scientific conferences in various fields, which are of interest mutually.
11. Employing their local mass media, including high-circulation press and nationwide T.V or radio stations, to increase the people's knowledge about cultural, scientific activities of the other party by inviting journalists to report the occasion.
12. This MOU could be developed or restricted through mutual agreement at any time; The grounds of joint cooperation could be developed due to emerging new grounds; all the fields and priorities listed in the MOU, could not necessarily always be implemented.
13. A top manager from each party will monitor the performance of the MOU. The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran herewith present Mr./Mrs Es'hagh Salahi; National Library of Tunis will also present Mr./Mrs. Mohamed Kamel Eddine Gaha as its representative. Imposing restrictions, or developing cooperation, based on Article 12, should be agreed by the representatives of both parties through consultations. The aforementioned representatives will present their annual report on the progress of the MOU to the supreme official of the relevant body.
14. This MOU enters into force upon signature and will be valid for **three** years. It may be revised or modified through bilateral discussions and may be renewed by mutual consent of the parties.

This MOU done at Tunisia on February 9, 2012 in **three original copies in Persian, Arabic and English**. All texts are equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**Es'hagh Salahi**

**Cultural Advisor to the President  
and Director of the  
National Library and Archives  
of the Islamic Republic of Iran**

**Mohamed Kamel  
Eddine Gaha**

**Director of  
National Library of Tunis**



**الفصل 8.** اتفق الطرفان على أهمية تبادل الأساتذة والخبراء بهدف تبادل التجارب والمعارف في مجالات علوم المكتبية والمعلوماتية والمجالات ذات الصلة.

**الفصل 9.** يسعى الطرفان لتبادل المعلومات لأجل تطوير استعمال التقنيات الحديثة في المكتبات **وكذلك توفير الإمكانيات اللازمة للطرف المقابل للاشتراك في المصادر الرقمية والاستفادة منها بما** تسمح به قوانين البلدين.

**الفصل 10.** يؤكد الطرفان على ضرورة تنظيم المعارض التي من شأنها تمكين الباحثين من الإطلاع على سير العمل ومستوى الخدمات الموجودة لدى الطرف المقابل ومعرفة إمكانياته، علما وأن هذه المعارض يمكن أن تتضمن الموارد التالية :

- شريط يوثق للمكتبة الوطنية بلغة الطرف المقابل.
- عرض وتهيئة نماذج وملصقات،
- صور المبنى، القاعات، المعدات والتجهيزات،
- توزيع مطويات للتعريف بالخدمات وإمكانيات المؤسسات الموجودة لدى الطرفين،
- حضور الخبراء لأجل التواصل المباشر مع زوار المعرض من الطرف المقابل وتقديم التوضيحات اللازمة والإجابة على الاستفسارات.
- كما يسعى الطرفان لأجل تنظيم الندوات والأنشطة العلمية ذات الاهتمام المشترك.

**الفصل 11.** لتيسير وتدعيم وصول المعلومة للرأي العام حول الأنشطة العلمية والثقافية، يلتزم الطرفان بالاستفادة الكاملة من الإمكانيات الإعلامية المتاحة في كلا البلدين من قبيل إدراج تقارير أنشطة الطرف المقابل في الصحف الأكثر انتشارا وأيضا ضمن أعمال واحدة من وكالات الأنباء أو تنسيق الجهود بين وكالات أنباء كلا الطرفين لأجل إعداد التقارير الموضوعية ذات الصلة.

**الفصل 12.** يقع تفعيل جوانب التعاون المذكورة في ملاحق تفصل برامج العمل وتحدد آجال تنفيذها وانعكاساتها المادية والمالية والتزامات كل من الطرفين بعد التوقيع عليها من ممثلي المؤسسات المذكورتين.

**الفصل 13.** تم الاتفاق ضمن مذكرة التفاهم على إمكانية توسيع مجالاتها أو الحد منها أثناء تنفيذ هذه الاتفاقية مع العلم أن موارد النشاط المشترك الجديدة تتم بموافقة كلا الطرفين كما أن برنامج الأولويات المذكورة لا يعني ضرورة تطبيقه بشكل دائم.

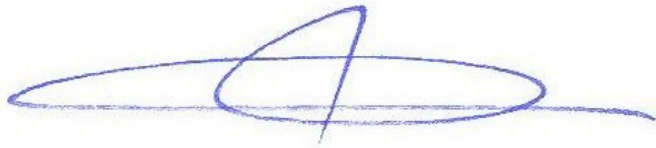
**الفصل 14.** يشرف على تنفيذ هذه المذكرة مدير سام في كل من المؤسسات المذكورتين كمثلين لكلا الطرفين. وكما ورد في المادة الثانية عشرة فإن توسعة حیطة التعاون أو الحد منها تتم من خلال الأشخاص الأنفي الذكر وباستشارة زملائهم في المؤسسات المذكورة هذا وإنّ الأشخاص المذكورين ملزمين بتقديم تقرير كتابي سنوي لمسؤوليهم يبين مدى التقدم الحاصل في تنفيذ بنود هذه المذكرة.

**الفصل 15.** يبدأ العمل بمذكرة التفاهم هذه من لحظة إمضائها ولمدة ثلاث سنوات وعند انتهاء المدة المقررة يقع تجديد الاتفاقية أو تعديلها باتفاق الطرفين ووفقا لنفس الصيغ المتبعة لاعتمادها.

مذكرة التفاهم هذه كتبت في ثلاثة نسخ أصلية باللغات الفارسية، العربية والانجليزية في مدينة تونس بتاريخ 09 فيفري 2012 ولكل من النسختين نفس الاعتبار القانوني وفي حالة الاختلاف في التفسير تكون النسخة الإنجليزية هي المرجع في اعتبار التفسير.

**محمد كمال الدين قحة**

المدير العام لدار الكتب الوطنية بتونس



**إسحاق صلاحي**

المستشار الثقافي لرئيس الجمهورية

الإسلامية الإيرانية

ورئيس مؤسسة الوثائق والمكتبة الوطنية

لجمهورية الإسلامية الإيرانية



## مذكرة تفاهم

### بين مؤسسة الوثائق والمكتبة الوطنية للجمهورية الإسلامية

### الإيرانية

### ودار الكتب الوطنية بتونس

في إطار التعاون الثقافي بين البلدين اتفقت كل من مؤسسة الوثائق والمكتبة الوطنية للجمهورية الإسلامية الإيرانية ودار الكتب الوطنية بتونس اللتان ستسميان في هذه المذكرة بالطرفين على الفصول التالية.

**الفصل الأول.** يقوم الطرفان بتبادل الكتب والنشريات الدورية وسائر المراجع المكتبية بالتنسيق مع وزارة الإشراف المعنية.

**الفصل 2.** ينظم كلا الطرفين التربصات والورشات الدراسية والندوات والزيارات البحثية ذات الارتباط بالأنشطة المشتركة، بالإضافة إلى إعلام كل طرف الطرف الآخر بهذه البرامج على أن يهيئ لخبرائه الظروف والتسهيلات اللازمة لأجل المشاركة في البرامج والأنشطة المذكورة.

**الفصل 3.** يتولى كل طرف دراسة أرصدة مؤسساته التابعة والبحث بين الوثائق والمستندات والكتب التي ترتبط بشكل أو بآخر ببلد الطرف المقابل ويسعى كل منهما للقيام بنسخها أو تصويرها أو اعتماد أي شكل آخر بهدف إرسالها لمكتبة الطرف المقابل.

**الفصل 4.** اتفق الطرفان على التعاون على صعيد البحث العلمي في موضوعات المكتبية والمعلوماتية هذا بالإضافة إلى التعاون في المواضيع ذات الاهتمام المشترك.

**الفصل 5.** يقدم كل طرف للآخر ما يحتاجه من مساعدة على مستوى تبادل التجارب والخبرات أو على المستوى التقني لتخزين المادة المكتبية معلوماتيا ورقميا لحمايتها وحفظها.

**الفصل 6.** اتفق الطرفان على التعاون لنشر المقالات والدراسات في مجالات المكتبية والمعلوماتية وغيرها من المواضيع ذات الاهتمام المشترك في الصحف المحلية لكل بلد.

**الفصل 7.** أكد الطرفان على ضرورة تبادل التجارب في المجالات المكتبية والمعلوماتية.



*Memorandum of Understanding on Cooperation  
between  
National Library & Archives of the Islamic Republic of  
Iran and National Library of Tunis*

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran and National Library of Tunis, which will hereinafter, will be referred to as parties, willing to cooperate on the basis of the development of Iran and Tunisia cultural relations have agreed upon the following:

1. Exchange of books, periodicals, catalogs, publications, and other library materials which are worthy to be traded.
2. Introduction and arrangement of training courses, didactic workshops, lectures and scientific tours in the framework of joint activities; procurement of facilities for the experts of the other party to attend courses, visits and lectures.
3. Seek out in their library collections to find books or records, which could somehow be relevant to the other party through mutual agreement, and send an original copy or a copy of it in any format to the other party.
4. Cooperation in joint research projects in librarianship, information science; and broaden collaboration in various grounds, which are of interest to both parties.
5. Assisting each other in preservation, conservation, digitalization of library materials and exchanging technical information and services.
6. Collaboration in publishing articles on library and information science, and other subjects, which are mutually of interest, in one another's professional journals.
7. In order to exchange experience in technologies related to library and information science, the two parties will use each others experience in different sections.
8. Exchange of professors & experts to transfer experience between the two parties in different fields of library and information science, and so forth.